

TO KATA IOANNHN AGION EYANGELION
Het Heilige Goede Nieuws volgens Joannes

In het begin

Joannes, hoofdstuk 1

¹ In *het* begin was het woord,
en het woord was bij God,
en God was het woord.

² Dat was in *het* begin bij God.

³ Alles gewerd toen – *het ontstond* – door hem,
en apart van hem gewerd zelfs niet één
die heeft geworden – *die zijn bestaan heeft*.

⁴ In hem was het leven,
en het leven was het licht van de mensen.

⁵ En het licht doet schijnen in de duisternis,
en de duisternis greep het toen niet.

Licht en de duisternis

vervolg Joannes, hoofdstuk 1

⁶ Er gewerd – *er verscheen* – toen een mens
die weggezonden is van God

⁷ Die kwam toen om een getuigenverklaring,
met het doel dat hij zou getuigen over het licht,
met het doel dat *zij* allen dan zouden vertrouwen door hem.

⁸ Die daar was niet het licht,
maar met het doel dat hij dan zou getuigen over het licht.

⁹ Het licht was het werkelijke,
dat verlicht ieder mens die naar de wereld komt.

¹⁰ Hij was in de wereld.
En de wereld gewerd toen – *deze ontstond* – door hem.
En de wereld leerde hem toen niet kennen.

¹¹ Hij kwam toen naar de eigen,
en de eigen mensen namen hem toen niet tot zich.

¹² Maar zo veel als hem toen aannamen,
aan hen gaf hij toen de autoriteit
om dan kinderen van God *te* geworden
– *om daarin te veranderen*.

Zij die vertrouwen in zijn naam,

¹³ die niet vanuit bloed,
en niet vanuit een wil van vlees,
en niet vanuit een wil van een man,
maar zij werden toen vanuit God verwekt.

¹⁴ En het woord (ge)werd toen vlees,
en hij verbleef toen (*als* in een tent),
oftewel: hij bivakkeerde
in *of te midden* van ons.

En wij aanschouwden toen zijn doxa.
Doxa zoals een enig-geborene van een vader:
Vol van charis(ma) *of (uitwendige) genade*
en werkelijkheid *of (feitelijke) waarheid*.

¹⁵ Joannes getuigt over hem,
en heeft gekrijst, zeggend:

Dat was die toen zei:
Die na mij komt, heeft geworden vóór mij
– *die heeft zijn bestaan voor ik er was*.

¹⁶ En wij allen namen toen vanuit zijn volheid aan,
en charis(ma) tegenover charis(ma).

¹⁷ Omdat de wet werd toen gegeven door Moses.
De Charis(ma) en de werkelijkheid gewerden toen
– *die ontstonden* – door Jehsoe Christos, *de Gezalfde*.

¹⁸ Niemand heeft God ooit waargenomen.
De enig-geboren zoon, die in de schoot van de vader is,
die (daar) vertelde toen zelf uitvoerig.

^{19a} En zij is de getuigenverklaring van Joannes.

Dopend in water of geest

vervolg Joannes, hoofdstuk 1

^{19b} Daar toen zonden de Joodse mensen
vanuit Jeruzalem (Salomon's Heiligdom)
(offer)priesters en Leuïeten,
met het doel dat zij dan hem zouden vragen:

mv.

Wie ben jij?

²⁰ En hij maakte toen kenbaar,
en was er toen niet “bokkig” tegenover,
en maakte toen kenbaar, dat:

Ik ben niet de Christos.

²¹ En zij vroegen hem toen:

Dus wat? Ben jij Elias?

Elia

En hij zegt:

Ben ik niet.

Ben jij de profeet?

En hij antwoordde toen:

Niet.

²² Dus zij zeiden toen aan hem:

Wie ben jij?
Met het doel dat wij dan een antwoord zouden geven
aan *hen* die ons stuurden.
Wat zeg jij over jezelf?

²³ Hij sprak:

Ik *ben* stemgeluid van die luid roept in de verlaten (*plaats*):

Maak de weg van *de* Meester nu recht!
Zoals de profeet Esaias toen zei.

Jesaia

²⁴ En die weggezonden zijn waren vanuit de Pharizeeën,
zij waren in die dagen een machtige Joodse sekte.

²⁵ En zij vroegen hem toen, en zeiden toen aan hem:

Dus *in* wat dompel jij onder,
indien jij niet de Christos, *de Gezalfde* bent,
en niet Elias
en niet de profeet?

Elia

²⁶ Joannes antwoordde aan hen, zeggend:

Ik dompel onder in water,
maar te midden van jullie heeft *zich* gezet,
die jullie niet *waargenomen hebben*
en *jullie daardoor* niet weten *of kennen*.

βαπτίζω

²⁷ Hij is die na mij komt,
die *vóór* mij heeft geworden
– *die heeft zijn bestaan voor mij*.

Ik ben het niet waard *en heb het verdiend*,
(op)dat ik dan van hem de (leren) riem
van de schoen zou los maken.

*De schoen of het schoeisel, was een soort sandaal,
letterlijk: “het ondergebundene”, waarbij de zool onder de voet
met een leren riem om de voet ondergebonden was.*

²⁸ Deze dingen werden toen – *deze gebeurden* –
in Bethabara aan de andere kant van de Jordanes,
waar Joannes was die onderdompelde.

²⁹ De daarop volgende dag,
ziet Joannes Jehsoe naar hem toe komend, en zegt: ...

dag twee

LET NU OP!

2e persoon, enkelvoud = gericht aan lezer

...Het lam van God
die de zonde van de wereld wegneemt.

³⁰ Die is het, over dat ik toen zei:

Een man komt na mij,
die voor mij heeft geworden
– *die heeft voor mij zijn bestaan*.
omdat hij superieur was aan mij.

³¹ Ook ik had hem *niet waargenomen*
en had daardoor niet gekend,
maar met het doel dat
hij aan Israel openbaar gemaakt zou worden,
door dat kwam ik, die onderdompeld, toen in het water.

³² En Joannes getuigde toen, zeggend dat:

Ik heb de geest aanschouwd,
die als een (tamme) duif naar beneden ging
vanuit de Oeranos, en die bleef toen wachten op hem.

Textus Receptus 1550: "geest" geen hoofdletter

³³ Ook ik had hem *niet waargenomen*
en had daardoor niet gekend,
maar die mij dan stuurde *om* onder *te* dompelen in water,
die (daar) zei toen aan mij:

Op die jij dan de geest zal waarnemen,
die naar beneden gaat en op hem blijft wachten,
die is het die onderdompelt in heilige geest.

Textus Receptus 1550: "geest" geen hoofdletter

Textus Receptus 1550: "heilige geest" geen hoofdletter

³⁴ Ook ik heb waargenomen en heb getuigt,
dat die is de zoon van God.

Eerste vijf leerlingen van Jehsoe

vervolg Joannes, hoofdstuk 1

³⁵ De daarop volgende dag,
had Joannes opnieuw gestaan
en twee van zijn leerlingen.

dag drie

³⁶ En nu de blik op Jehsoe die rondwandeld vestigend,
zegt hij: ...

LET NU OP!

2e persoon, enkelvoud = gericht aan lezer

...Het lam van God.

³⁷ En de twee leerlingen van hem hoorden toen,
terwijl hij praatte, en volgden toen Jehsoe.

³⁸ Maar Jehsoe, die zich toen omdraaide
en hen die volgden toen aanschouwde, zegt aan hen:

Wat zochten jullie?

Maar zij zeiden aan hem:

Rabbi – dat vertolkt wordend zegt: leermeester –
Waar verblijft jij?

ῥαββί

διδάσκαλε < διδάσκαλος

³⁹ Hij zegt aan hen:

Kom en let nu op!

2e persoon, meervoud = gericht aan leerlingen

Zij kwamen toen en namen toen waar,
waar hij toen verbleef.
En zij verbleven toen die dag daar bij hem.
Terwijl het ongeveer *de* tiende tijd was.

ongeveer vier uur s'middags

*Tijd, tijdsdeel of uur, was in de oudheid zo:
De dag begon wanneer de zon op kwam.
En de nacht, wanneer de zon onder gaat.
De dag was opgedeeld in twaalf tijdsdelen
en de nacht ook.*

*Zeg dat de zon in onze tijd zes uur s'ochtends op komt,
en men zegt: ongeveer het tiende tijdsdeel,
dan is het tien uur na zonsopgang,
dus: vier uur in de middag.*

⁴⁰ Andreas was de broer van Simoon Petros,
één uit de twee van die *hem* toen hoorden bij Joannes
en die hem toen volgden.

⁴¹ Die vindt *als* eerste...
de broer, die van hem: Simoon.
En hij zegt aan hem:

Wij hebben de Messias gevonden.
– dat vertaald wordend is: *dé* Christos, *dat Gezalfde betekend* –

μεσσίαν < μεσσίας χριστός

⁴² En hij leidde hem naar Jehsoe.

Maar toen de blik op hem vestigend, zei Jehsoe toen:

Jij bent Simoon, de zoon van Jonas.
– *Simoon betekent Stompneus* –
Jij zal Kephaz worden genoemd.
– dat wordt vertolkt *als* Petros, *dat Steen betekend* –

Jona

⁴³ De daarop volgende dag,
wilde Jehsoe toen naar *de landstreek* Galilea.
Israel bestond toen uit de vier landstreken:
Judea, Galilea, Samaria, Idumea.

dag vier

En hij vind Philippos en zegt hem:

Volg mij!

⁴⁴ Maar Philippos was van Bethsaida,
uit de stad van Andreas en Petros.

⁴⁵ Philippos vindt Nathanael.
En die zegt aan hem:

Nathanael was van Kana, zie Joannes 21:2

Wij hebben gevonden,
die Moses toen in de wet *beschreef*
en de profeten:

Jehsoe de zoon van Joseph, die van Nazareth.

⁴⁶ En Nathanael zei toen aan hem:

Kan uit Nazareth iets goed zijn?

Philippos zegt aan hem:

Kom en let nu op!

2e persoon, enkelvoud = gericht aan Nathanael

⁴⁷ Jehsoe nam Nathanael toen waar,
die naar hem toe kwam.
En hij zegt over hem:

Let nu op!
Echt een Israëliet in *wie* geen list is.

“echt” als ἀμήν (amen)

⁴⁸ Nathanael zegt aan hem:

Waar vandaan leer jij mij kennen?

Jehsoe antwoordde toen en zei toen aan hem:

Voor dat Philippos jou riep,
was *jij* onder de vijgenboom.
Ik nam jou toen waar.

⁴⁹ Nathanael antwoordde toen en zegt:

Rabbi, jij bent de zoon van God.
Jij bent de koning van Israel.

⁵⁰ Jehsoe antwoordde toen en zei aan hem:

Omdat ik toen zei aan jou:
Ik nam jou toen waar onder de vijgenboom, vertrouw jij?
Grotere dingen dan dezen zal jij zelf waarnemen.

⁵¹ En hij zegt aan hem:

Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,
ik zeg aan jullie,
van nu zullen jullie zelf de Oeranos
die geopend is waarnemen,
en de boodschappers van God
die omhoog gaan en die naar beneden gaan
bij de “zoon van de mens”.

..